

SOBRE UN PRÉSTAMO SUFIJAL DEL EUSKERA AL ESPAÑOL: “-TEGUI”¹

MANUEL CASADO VELARDE

Instituto Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra

Title: On a suffixal loan from Euskera to Spanish: *-tegui*.

Abstract: Spanish formations with the suffix Basque *-tegui* /*tegi*/ (*amarrategui*, *aprovechategui*) have been documented for some time. This article analyzes the formal, semantic and pragmatic characteristics of such formations in Spanish, which offer features that are completely different from those of the source language.

Key words: Suffixation in Spanish. Suffixal loan. Loans from Euskera to Spanish.

1. FORMACIONES CON -TEGUI: RASGOS GENERALES

1. 1. Desde hace algún tiempo se documentan en español formaciones con el sufijo vasco *-tegui* /*tegi*/: *amarrategui*, *aprovechategui*:

- (1) El Real Madrid nunca ha sido un equipo ‘*amarrategui*’ (ABC, 20.8.10). (2)
El verdadero problema no es que en una organización tan amplia termine apareciéndote un César codicioso y *aprovechategui* (El Mundo, 24.11.2002).

Valga anotar aquí, muy someramente, que la forma *-tegui* representa una transliteración del sufijo euskérico *-tegi*, empleado para formar nombres que denotan ‘lugar’ (Lafitte 1978: 32-33): *aroztegi* ‘carpintería’ (*arotz*, ‘carpintero’), *iñurrategi* ‘hormiguero’ (*iñurri*, ‘hormiga’), *liburutegia* ‘biblioteca’, etc.; sufijo muy frecuente en patronímicos (*Enekoategi* ‘casa de Eneko’, *Gomeztegi*, *Berasategi*...).² No se usa, en cambio, este sufijo para formaciones deverbales en euskera, como sí ocurre en las citadas formaciones en castellano, según se verá. Se trataría, pues, de un empleo antietimológico.

1. 2. Las formaciones con *-tegui* (< *-tegi*) presentan en español las siguientes particularidades formales:

¹La elaboración del presente artículo se inscribe en el proyecto “El discurso público” (GRADUN), del Instituto Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra.

²El sufijo *-tegi*, variante de *-egi*, “vale aproximadamente ‘casa’ y sigue a nombres propios, apellidos o apodos, designaciones de oficios, etc.” (Michelena 1973: 151).

1.2.1. Desde el punto de vista gráfico, se produce acomodación al sistema ortográfico del español (*amarrategui*, *aprovechategui*), como se observa en los testimonios recogidos en §1.1 y en los que se irán citando a continuación. Por otra parte, la conciencia lingüística de que se trata de un neologismo se manifiesta en su frecuente resalte gráfico mediante el uso de cursiva, entrecomillado (con comillas simples o dobles, negrita):

- (3) Con una escandalosa goleada a su favor, el Athletic recurrió al viejo método *amarrategui*, que tanto se estila por el *botxo* (*El País*, 5.5.2003, cursivas en el original).
- (4) La táctica «*amarrategui*» de Sampaoli no maniató al Olympique (*La Razón*, 12.8.2016).
- (5) La Federación Argentina eligió a Edgardo ‘Patón’ Bauza, un legendario defensa de Rosario Central que, en su larga carrera como técnico, ha demostrado ser un ‘*amarrategui*’ vocacional. (*El Correo.com*, 20.1.17).

En los textos en euskera (o en castellano publicados en prensa de ámbito euskaldún) se utilizan las formas *amarrategi*, *aprobetxategi*, acomodadas a la grafía del vascuence, evidentes castellanismos:

- (6) Valverde acentuó su perfil *amarrategi* con la entrada de Etxeita (*Deia*, 3.10.16).
- (7) Benetako kanpaina, edota ekintza *aprobetxategi* baten aurrean gaude? (*Deia*, 5.6.15).
- (8) [Q]uizás nuestro retoño haya caído en las garras de un “*aprobetxategi*” o de una “interesada”, a base de arrumacos, elogios y elevarle el ego hasta la estratosfera (*El Diario Vasco*, 7.9.12).

El siguiente empleo, con esquema acentual proparoxítono, delata la vacilación acentual, que puede provenir del propio vasco, con nombres del euskera, en particular con antropónimos (*Berasategui* / *Berasátegui*):

- (9) Rajoy no está hecho con la madera de los *aprovechátegui* y es duro de roer. (*El Correo Gallego*, 26.1.13).

1.2.2. Por lo que respecta a la flexión, los derivados con *-tegui*, como cabe esperar, presentan la correspondiente moción de número:

(10) [C]ontentos con la libertad que les concedía Pearson y temerosos del hipertacticismo de los técnicos italianos y sus trapazas *amarrateguis* (*Abc*, 14.2.16).

(11) UPyD afirma que «tan importante para la ética es ser honrado como parecerlo» y se pregunta «¿o solo son unos *aprovechateguis*?» (*ElCorreo.com* 20.8.11).

Y son invariables en cuanto al género:

(12) Andalucía es de tiki-taka, pero lleva demasiado tiempo con un entrenador *amarrategui*... (*El Mundo*, 22.3.15).

(13) Deportivamente, su fútbol ha ido en retroceso. Sus *ideas* son cada vez más «*amarrateguis*» y «*segurolas*» (*Abc*, 11.2.13).

(14) Pero, más allá de rumores de escalera o cotilleos de alcoba, lo cierto es que esta señora ha sido *una* «*aprovechategui*» (*Abc Canarias*, 1.6.15).

1.2.3. Desde el punto de vista derivativo, nos encontramos ante formaciones adjetivales deverbales que presentan el sufijo *-tegui* inmediatamente unido a bases verbales de la primera conjugación, con su correspondiente vocal temática: *amarra-tegui*, *aprovecha-tegui*, *chupa-tegui*, *conserva-tegui*... , de manera análoga a lo que ocurre en formaciones canónicas del español: *amarra-dor*, *aprovecha-dor*, *chupa-dor*, *conserva-dor*, etc.

De acuerdo con la clasificación de Rainer (1999: 4605-4606), los derivados del tipo aquí estudiado representan “adjetivos deverbales activos posicionales”, es decir, que “expresan una disposición, una costumbre, parafraseables por «que suele V, que tiende a V, propenso a V»”. Así, por ejemplo, *amarrategui* ‘que suele amarrar [‘evitar el riesgo para asegurar el resultado favorable de una gestión, un negocio, un juego’], propenso a amarrar’, etc.

El sufijo *-tegui* se añade exclusivamente, atendiendo al corpus en que se basa este artículo,³ a las citadas bases verbales de la primera conjugación, y denota una acción realizada por seres humanos (o humanizados). Se refieren, pues, a cualidades caracterizadoras de personas.

³Se han consultado las bases de datos de la RAE (CREA y CORPES), OBNEO (<https://www.iula.upf.edu/recurso4ca.htm>), *Corpus del español*, de Mark Davis (<http://bit.ly/2bV8ojI>), *SketchEngine* (español europeo y americano: <https://the.sketchengine.co.uk>) y base de datos *MyNews* (<http://bit.ly/2jY6nUi>).

Como sucede con algunos adjetivos deverbales (*ahorrador, emprendedor, madrugador...*), admiten usos como sustantivos: *un amarrategui, un aprovechategui*, etc., frecuentemente con el llamado *un* enfático (NGLE, i: 551):

- (15) P. -¿Está de acuerdo con la fama de ultraconservador, tácticamente hablando, de Víctor Muñoz, el técnico del Getafe? -R. No es *un amarrategui*. Conservador tampoco es la palabra... (*El País*, 21.4.2009).
- (16) El estereotipo de N. actuando como *un aprovechategui* que no lleva dinero encima porque no paga ni un café es tan tentador (*El Mundo*, 12.7.2009).
- (17) Ha sido el *rey del llamado "amarrategui"* (8.5.2007 <http://bit.ly/2jwxCXf>, <https://the.sketchengine.co.uk>).
- (18) No se percató de que jugársela a *lo amarrategui* no se puede improvisar, que se necesita una cierta costumbre (9.3.2011, <http://bit.ly/2jdAN2P>, <https://the.sketchengine.co.uk>).
- (19) [E]l hombre está arriba solo mientras los demás juegan *al amarrategui* y aún así las mete (22.2.2007, blogs.abc.es) (<https://the.sketchengine.co.uk>).
- (20) Mariano Rajoy contrapuso el interés general que movió todas las actuaciones del Gobierno de Aznar a la actitud de Rodríguez Zapatero donde, dijo, 'sólo hay lugar para la demagogia, el cortoplacismo y *el aprovechategui*' (*La Vanguardia*, 26.11.05).
- (21) Algún *aprovechategui* pretenderá descalificar a [Indro] Montanelli, que lo ha sido todo en el periodismo (*El País*, 12.11.96).

De menor frecuencia de uso es el empleo adverbial de *amarrategui*, análogo al que acontece frecuentemente con otros adjetivos en español: *jugar duro, fuerte, bonito*, etc.

- (22) Simeone *juega amarrategui* total [,] es el equipo de primera que más se ha gastado, se encierra hasta con el Levante (*Marca.com*, <http://bit.ly/2j4rke2>, 26.5.16).
- (23) Es un problema de jugar muy "amarrategui" (12.9.2008, blogs.abc.es) (<https://the.sketchengine.co.uk>).
- (24) Sisfo y demás que dicen que no, que Pascualic no juega *amarrategui* (ForosAbc.com, <http://bit.ly/2jPIWOY>, 19.6.14).
- (25) Cuando vamos ganando y falta poco, algunos jugadores deberían jugar un poco más *amarrategi* (*Gara*, 15.1.09).

2. EL DERIVADO “AMARRATEGUI”⁴: PERFIL SEMÁNTICO Y PRAGMÁTICO

2. 1. Como se irá apreciando en los empleos que cito en lo que sigue, el significado de *amarrategui*, como formación derivada de *amarrar*, guarda una estricta dependencia —no podía ser de otra manera— de una de las acepciones de este verbo que registra el *Diccionario* académico:

‘5. tr. Evitar el riesgo para asegurar el resultado favorable de una gestión, un negocio, un juego, etc. U. t. c. intr.’ (DLE 2014).

Así puede comprobarse en empleos como los que siguen:⁵

(26) El equipo de Clemente estuvo remiso, apático, conservador. “*Amarrategui*”, en una palabra (*Abc*, 8.9.94, 81).

(27) «Sí, señoría. *Lo confieso: soy amarrategui*. No, catenacciaro no, eso es demasiado. Pero defensivo, sí”. (*El Mundo*, 8.10.15).

Con este significado de base, los empleos mayoritarios poseen un contenido axiológico peyorativo, según se desprende de, entre otros, los siguientes contextos:

(28) El técnico se ha defendido tirando de estadísticas para contrarrestar los adjetivos que ha recibido. Se le *ha tildado de defensivo y de amarrategui*. Benítez ha contrapuesto a esas etiquetas que el Madrid es el equipo que más “goles ha marcado” en Liga (*El País*, 7.10.15).

⁴La voz /amarrategui/ cuenta con un centenar de ocurrencias en *Sketch Engine* (esTenTen11 (European, TreeTagger); fecha de consulta: 19.1.17). En <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> : 30 ocurrencias, todas en España (fecha de consulta: 23.1.17). Y en la base de datos *MyNews*: 2176 ocurrencias (fecha de consulta: 23.1.17), entre el 1.10.1996 y el 25.1.17. En el caso de la base de datos *MyNews* hay que descontar las duplicidades que presentan algunos medios informativos (impresos y digitales). No se documenta en CORPES, ni en CREA, ni en OBNEO (fecha de consulta: 27.1.17).

⁵He aquí dos propuestas de caracterización semántica de *amarrategui* proporcionadas por sendas webs de internet: a) ‘Dícese del equipo o entrenador cuyo equipo practica un juego defensivo, duro, priorizando la destrucción del juego ajeno sobre la construcción propia, para amarrar el resultado’ (<http://diciofutbol.blogspot.com.es/>, 23.1.17; remite a las voces *cerrojazo*, *catenaccio*, *seguro*, *poner el autobús*, *poner el cerrojo*). b) ‘Seguro, conservador, conservadurista, temeroso, gallina’ (<http://www.tubabel.com/definicion/40612-amarrategui>).

(29) [T]odos confían en que el cuadro santiagués acabe entre los que jugarán la Copa del Rey en la campaña 2015-16. En el polo opuesto, los mínimos, están los aficionados que *tachan al equipo* de *amarrategui* (*El Correo Gallego*, 5.5.15).

(30) [S]i nuestro entrenador —el que sea— defiende más que ataca, entonces *se le critica por ser un entrenador “amarrategui”, cagón y reservón, impropio de la historia de un equipo ofensivo como el nuestro* (21.1.17, <http://bit.ly/2joeHLX>).

(31) Capello pudo haber ido a por el partido y *pecó de amarrategui (jugando en casa es un delito)* (13 Mar 2011, blogs.abc.es). (<https://the.sketchengine.co.uk>).

Pero no siempre resulta intrínsecamente negativo su contenido axiológico. Cabe utilizarlo con sentido descriptivo y valoración neutra:

(32) Se puede ser un *amarrategui bueno* (Clemente en sus épocas del Athletic, sobre todo su segunda liga y también con el Espanhol) o un *amarrategui malo* ... de esos los ejemplos abundan (14.09.2006, <http://bit.ly/2khTOMu>, <https://the.sketchengine.co.uk>).

2. 2. Algo que resulta sorprendente al analizar los empleos de *amarrategui* es su (casi) exclusiva presencia en los géneros discursivos (información, crónica, columna o comentario) que tienen como tema el deporte futbolístico. En textos sobre deportes distintos del fútbol resulta infrecuente, aunque no del todo ausente:

(33) [E]n rugby es difícil ser *amarrategui*, por no decir imposible, aunque suene a tópico o juegas a tope o te comen la tostada (13.3. 2011, <http://bit.ly/2kAm1nN>, <https://the.sketchengine.co.uk>).

(34) En la liga ACB no se puede jugar a especular, a destruir, a hacer un baloncesto "*amarrategui*", como decía el Montes (en el cielo esté) y hacer campeón de algo (9.6.2010, <http://bit.ly/2ksyKd7>, <https://the.sketchengine.co.uk>).

(35) El equipo Movistar [Ciclismo], históricamente, es un equipo *amarrategui* (11.7.13, <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>).

(36) Álex, en su calma habitual, optó, como él mismo reconoció después, por ser «*amarrategui*», por dejar que los giros pasaran manteniéndose a la expectativa. (*El Mundo*, 10.11.14).

(37) Tras la tristeza de no poder ver a Paquillo [atleta español, modalidad marcha] con una medalla colgada al cuello, nos queda presenciar una de las mejores finales, los 100 metros. ¿Quién ganará? Los *amarrateguis*, osease, los que no se mojan apuestan por el recorman mundial (16.8.2008, <http://bit.ly/2jLEPWV>, <https://the.sketchengine.co.uk>, sic).

2. 3. Como sucede con tantas otras voces y expresiones del ámbito deportivo —del fútbol sobre todo—, los usos figurados de *amarrategui* en otros contextos lingüísticos no se han hecho esperar. El columnismo político, con su libertad y creatividad expresivas, y su imitación de lo oral y coloquial, ha sabido sacar partido del neologismo:

(38) [E]ste Gobierno remolón y *amarrategui* que mantiene aparcadas desde hace tres años las anunciadas reformas del Cesid y de la Ley de Secretos Oficiales (*El Mundo*, 30.5.1999).

(39) Abraham, que debía de ser algo *amarrategui* se dio cuenta de que quizás se había pillado los dedos con una cifra tan alta de justos y comenzó a rebajarla hasta conseguir que Dios aceptase que si encontraba 10 justos no destruiría Sodoma y Gomorra (*El Mundo*, 4.6.2006).

(40) El PP va de *amarrategui*, intentado asegurar con sus pesos pesados de la política nacional hasta el último voto en las generales de marzo (*El Mundo*, 13.1.2000).

(41) Empresarios de hoy y siempre “En estos tiempos de crisis que corren, de ERE s, cierres de empresas y *amarrategui* por doquier, encontrarte con una familia dispuesta a hacerle frente al miura que nos está corneando los costados, a base de trabajo, valentía, imaginación y riesgo (12.2.2011, <http://www.martaquerol.es/?p=1033>, <https://the.sketchengine.co.uk>).

2. 4. Desde el punto de vista diatópico, el derivado *amarrategui* representa un españolismo:⁶ no se documenta su uso en el español de América.

2. 5. Ni *amarrado* (*estar, ir*: ‘entre estudiantes, sabiendo muy bien una lección o una asignatura’, DUE) ni *amarrador* (‘hombre cuya función es amarrar’, DEA) representan alternativas sinonímicas de *amarrategui*; se aproxima, en cambio, al significado de esta el adjetivo *amarrón* ‘[jugador de cartas] que actúa sobre seguro’ (DEA).

⁶Se documenta en Venezuela, pero citando declaraciones de españoles: La primera parte tuvo poca historia porque fue un monólogo azulgrana ante un Sporting que se mostró bastante temeroso tal vez para darle la razón a su entrenador cuando esta semana manifestó que él no era “*amarrategui*, pero mucho menos gilipollas” en referencia al planteamiento que iba a hacer ante los de Guardiola (<http://bit.ly/2kmK6iO> ; (<https://the.sketchengine.co.uk>).

3. EL DERIVADO “APROVECHATEGUI”⁷: PERFIL SEMÁNTICO Y PRAGMÁTICO

3. 1. Como en el caso de *amarrategui*, el significado de *aprovechategui* guarda estricta relación con la semántica de una de las acepciones de *aprovechar* que registran los diccionarios:

‘6. prnl. Sacar provecho de algo o de alguien, generalmente con astucia o abuso’ (DLE 2014).

En otras palabras: vendría a ser sinónimo denotativo de *aprovechado*, en la acepción de

‘3. adj. Dicho de una persona: Que saca beneficio de las circunstancias que se le presentan favorables, normalmente sin escrúpulos. U. t. c. s.’ (DLE 2014).

Tal significado puede documentarse con los testimonios de uso que siguen:⁸

(42) [L]a presencia de profesionales del tipo “*aprovechategui*” que saben hacer bueno aquel dicho de “a río revuelto ganancia de pescadores” (SER, 15.5.14).

(43) [P]ensaron que el alcalde era un ‘*aprovechategui*’, un trepa que pensaba más en su carrera política que en su pueblo (*El País*, 8.7.01).

(44) [S]e hace pasar por periodista –y además esa suplantación cuela ante la indolente audiencia– demasiado *aprovechategui* ducho en la memorización de la Wikipedia o en el corta y pega de trabajos ajenos (*Noticias de Navarra* 11.5.16, cursiva original).

(45) [S]i el protagonista de esta cacicada fuera un hotelero, un constructor, un banquero o un *aprovechategui* cualquiera de esos que surgen como hongos en esta España de nuestras entretelas (*El Día de Baleares*, 11.2.07).

⁷Formas documentadas en *SketchEngine* (español de Europa): *aprovechategui* (28 ocurrencias), *aprobexategi* (1 ocurrencia) (fecha de consulta: 19.1.17); en <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> : 5 casos de *aprovechategui*, todos en España (fecha de consulta: 23.1.17). La forma *aprobexategi*: 51 ocurrencias en *MyNews* (fecha de consulta: 25.1.17). El crea registra cuatro empleos de *aprovechategui* en la prensa española (*El Mundo*, 5.3.1994 y 30.6.1994, *Abc Electrónico*, 17.4.1997, *El País*, 29/07/1997) (fecha de consulta: 26.1.17). El CORPES dos empleos: prensa (*Diario de León*, 20.6.2004) y novela española, 2010 (fecha de consulta: 26.1.17). No aparece en la base OBNEO (fecha de consulta: 27.1.17).

⁸Una web de internet (www.tubabel.com) proporciona la siguiente caracterización semántica de *aprovechategui*: ‘aprovechado, ventajista, oportunista’, ‘chupóptero, gorrón’, ‘pesetero’ (<http://bit.ly/2k3pjmj>).

(46) La organización terrorista se dirige al partido nacionalista indicándole que si sigue una trayectoria 'desde el regionalismo oprimido y 'aprobexategi' a sumergirse de cabeza en el proyecto español', este paso ño se dará sin una nueva crisis' (*La Vanguardia*, 26.11.2000).

(47) [L]adrones, mafiosos, frikis, zumbaos de la vida y ególatras irreductibles y *aprovechateguis* todos ellos (3.1.13, <http://bit.ly/2j7HOXB>, *Corpus del español*).

(48) [L]o dejamos, como bien dices, para los que quieren mojar pan en todos los guisos. Chupópteros y *aprovechateguis* que no faltan y se apuntan a todo. (1.7.2010, <http://bit.ly/2katFIY>, <https://the.sketchengine.co.uk>).

3. 2. Casi todos los testimonios de uso poseen un contenido axiológico peyorativo, como se habrá podido comprobar en los empleos recién citados. Cabe aducir, sin embargo, algún uso axiológicamente neutro:

(49) La clave está en el tan repetido I+D, "la quinta gama de calidad", lo que este chef denomina "*aprovechategui*", desde el argumento de que todo puede ser utilizable. (*El Día*, 8.5.15).

3.3. El carácter absolutamente coloquial de la forma *aprovechategui* (la lengua estándar utilizaría *aprovechado*) la hace idónea para empleos irónicos o humorísticos, con frecuencia vinculados a actantes vascos:

(50) Y en modo absoluto es una caza al euskera, es acabar con un despilfarro a cuenta de unas personas que han vivido como reyes, y que la palabra en euskera que mejor pronuncian es "*aprobexategi*" (*Navarra Confidencial*, 5.7.12).

(51) Sus contertulianos admitieron que la paga del '*aprovechategui*' Idígoras és una prueba de la generosidad de la democracia' (*La Vanguardia*, 16.4.97).

(52) Ya sólo faltaba que apareciera el *aprovechategui* para culminar esta impresión doméstica del Consell y de sus dineros. Y el *aprovechategui*, al final, ha aparecido: Borràs (*El Día de Baleares*, 25.11.05).

(53) A pesar de que no pocas personas se han subido al carro de tratamientos alternativos (entiéndase en este caso, sin pies ni cabeza) de la mano del Dr. *Aprovechategui* (= aprovechemos el filón de gente desesperada) y de que existen infinidad de planteamientos nutricionales (20 minutos, 26.12.14, cursiva en el original).

3. 4. En el español de América solo se documenta una vez (República Dominicana), en un contexto en que se habla de política española:

(54) Pero cuando mezcla la falta de desarrollo de la constitución con el NAZionalismo *aprovechategui* de via estrecha, es cuando mete la pata. Que te conste Florez que a veces tienes razon, si criticaras el avasallamiento que pretenden los nazionalistas tambien la tendrías (sic, foros.hispavista.com, <http://bit.ly/2jA2rbd>).

4. OTRAS FORMACIONES CON -TEGUI

4. 1. Mucha menor frecuencia de uso presentan formaciones como *conservategui*⁹, *chupategui*, *trompategui*, no registrados en ninguno de los corpus de la Academia ni en el Corpus del español de Mark Davis, aunque se documentan en las redes sociales y en alguna que otra publicación digital:

(55) [T]e veo muy optimista yo soy mas *conservategui*, ganar al betis para seguir dejando rivales por debajo (*Twitter*, 15.4.12, sic).

En congruencia con la acepción de *chupar* que registra el DLE2014 ('7. tr. coloq. En deportes de equipo, abusar del juego individual con el balón. U. m. c. intr.'), obsérvese el testimonio que sigue:

(56) Claro, cuando Villa estaba lesionado todos los balones eran para Leo, pero ahora que juega Villa, el protagonismo ya no es tanto, para el *chupategui*. Asi cualquiera (<http://bit.ly/2kwsEHH>, sic, 3.2.15).

Otras formaciones que tienen como base *chupar* responden a la acepción de 'tr. coloq. Ir quitando o consumiendo la hacienda o bienes de alguien con pretextos y engaños' (DLE2014), como puede comprobarse en los empleos siguientes:

(57) Entonces, eso de fiebre de nuevo rico no es así, eso es ni mas ni menos que mamandurria, *chupategui*, peculado, en resumen, malversación de caudales públicos (*Libertaddigital*, <http://bit.ly/2kwfPNN>, 3.2.15).

(58) Aquí todo el mundo está al momio, al *chupategui* y a la risa fácil... (*Twitter*, 3.6.12).

⁹Para *conservategui* la web *tuBabel* registra los significados de 'amarrategui, conservador, prudente' (<http://bit.ly/2jikodb>).

De *trompategui* puedo aducir un testimonio oral (en Salas de los Infantes, Burgos), como apodo de una persona conocida por su afición a las bebidas alcohólicas; cf. *trompa* ‘g. f. coloq. Embriaguez, borrachera’, DLE2014).

La forma *chupitegui*¹⁰ se documenta en el español rioplatense, con un significado similar al de *chupategui* ‘bebedor’ (hay cuatro ocurrencias en el corpus *EsTenTen* de América, de *SketchEngine*, 20.1.17).

Tampoco cabe apreciar el valor etimológico de localización de *-tegui* en *abategui* ‘seminarista’ (Iribarren 1952, pero *abadeki*, Azkue), pero sí en el topónimo alavés *Abategui* (*abate* ‘sacerdote’), en el término de Nanclares de Gamboa. Ni se explica etimológicamente el conocido apodo (*Derechategui*) del tenista Alberto Berasategui (Basauri, 1973):

(59) [Alberto Berasategui] deslumbró por un drive poco ortodoxo pero mortal que hizo que le bautizaran con el sobrenombre de *derechategui* (*El Mundo.es*, <http://bit.ly/2k6LoRo>, sic, sin fecha).

(60) [H]ace 9 años Alberto Berasategui (apodado *Derechategui* por su extraña forma de pegar el drive) se clasificó para los cuartos de final del open de Australia de 1998 (<http://bit.ly/2k6SDZH>, 28.9.2007).

4. 2. Cabe citar aquí, como manifestación formal de la misma naturaleza que la que estamos estudiando, la formación *Bellotari* (*bellota*, fruto de la encina, característica de la dehesa extremeña, + *-ari*), aplicada como apodo coloquial y humorístico al presidente del Gobierno de Extremadura (o para designar su cargo),¹¹ por analogía con *lehendakari*, cargo que ostenta el homólogo del Gobierno Vasco:

(61) Los extremeños solían decir que si los vascos tenían pelotaris, ellos tenían a su "*bellotari*": Rodríguez Ibarra (presidente de Extremadura 1983-2007. *La Vanguardia*, 21.5.13).

¹⁰Una web de internet incluye *chupitegui* en un glosario de jergas y modismos de Argentina: ‘aficionado a las bebidas alcohólicas’ (<http://bit.ly/2kwnv3X>, 3.2.15). Otra web, s.v. *chupitegui* ‘borrachín, bebedorzuelo’ (<http://bit.ly/2jirgr2>, 26.1.2017). Valores semánticos congruentes con la acepción de DLE2014, s.v. *chupar* ‘11. intr. El Salv., Par., Perú, R. Dom. y Ur. Ingerir bebidas alcohólicas.’

¹¹En la base de datos *MyNews* cuento 283 ocurrencias, siempre con el mismo referente (20.1.17; téngase en cuenta la multiplicidad que a veces presentan las fuentes: varias ediciones de un mismo medio informativo).

(62) Pero ahora, hace cuatro días, nuestro "bellotari" (dicho sea con cariño) ha cogido al toro por los cuernos (*El Periódico de Extremadura*, 20.9.15).¹²

5. FINAL

La forma sufijal *-tegui* representa en español una transliteración del sufijo locativo vasco *-tegi* /tegi/. Adquiere su mayor, y casi exclusiva, productividad unido a bases verbales de la primera conjugación, en particular a los lexemas *amarrar* y *aprovechar*. Forma sobre todo adjetivos que denotan cualidades caracterizadoras de personas. Dichas cualidades son, por lo común, negativas. Tienen un carácter coloquial. Constituyen españolismos: no se documentan en el español de América. El significante del sufijo resulta evocador de la lengua de origen, el vascuence: de hecho, su frecuencia es mayor en publicaciones periódicas de las zonas vascohablantes.

El uso de la palabra *amarrategui*, en su significado literal, se circunscribe básicamente a los géneros discursivos —crónica, columna, entrevista...— de tema futbolístico, desde donde ha ampliado su sentido, figuradamente, a otros ámbitos. *Aprovechategui*, en cambio, no conoce tales restricciones de empleo.

Ambas formas, sobre todo la segunda, con grafía euskérica (*amarrategi*, *aprobetxategi*), se utilizan, a su vez, en textos en vascuence (o en castellano con destinatarios euskaldunes), si bien este extremo habrá que investigarlo de forma particular.

El fenómeno aquí estudiado guarda cierto paralelismo con formaciones españolas que toman el sufijo inglés *-ing*: *balcóning* ('práctica consistente en saltar entre los balcones de un edificio'), *cañóning* ('deporte consistente en descender por cañones fluviales' NDVUA), *caraváning* ('práctica del turismo con caravana', DEA), *cuérding* o *puénting* ('deporte que consiste en tirarse al vacío desde un puente sujetándose con cuerdas, DEA), *vénding* ('venta mediante máquinas automáticas', DEA)... (Casado Velarde 2015: 48).

En sentido estricto, no cabe hablar aquí de un préstamo sufijal *-tegui* del euskera al castellano, ya que solo se toma prestado el significante sufijal,

¹²El inciso revela el carácter peyorativo del derivado.

pero no su contenido semántico.¹³ Sin embargo, ese significante ha sido resemantizado en español para formar adjetivos evaluativos con el mencionado sentido de ‘cualidad caracterizadora de una persona’, y una connotación peyorativa, de las que carecía en la lengua de origen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA ESPAÑOLA, REAL, Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- ACADEMIA ESPAÑOLA, REAL, Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa, 23.^a ed.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003), *Nuevo diccionario de voces de uso actual*, Madrid: Arco / Libros.
- CASADO VELARDE, Manuel (2015), *La innovación léxica en el español actual*, Madrid: Síntesis.
- CORPES: *Corpus del Español del Siglo XXI*, Real Academia Española.
- CREA: *Corpus de referencia del español actual*, Real Academia Española.
- DEA: Seco y otros.
- DLE2014: Véase Academia Española, Real, y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014).
- DUE: Véase Moliner.
- IRIBARREN, José M.^a (1997 [1952]), *Vocabulario navarro: seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*, prólogo de Francisco Yndurain, Pamplona: Diario de Navarra.
- LAFITTE, Pierre (1978), *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, Donostia: Elkar.
- MICHELENA, Luis (1973), *Apellidos vascos*, 3.^a ed. aumentada y corregida, San Sebastián: Txertoa.
- MOLINER, María (1998 [1966-67]): *Diccionario de uso del español (due)*, Madrid: Gredos, 2.^a ed.
- NDVUA: véase Alvar Ezquerra, Manuel.
- PHARIES, David (2004), “Tipología de los orígenes de los sufijos españoles”, *RFE LXXXIV*, pp. 153-167.
- RAINER, Franz (1999), “La derivación adjetival”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. III, pp. 4595-4643.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2011): *Diccionario del español actual* (DEA), Aguilar, Madrid, 1999; 2.^a ed. 2011.

recibido: enero de 2017

aceptado: febrero de 2017

¹³En opinión de Pharies (2004: 158-159), “la lengua no románica de la que se toman más sufijos [en español] es el vasco, del que tenemos la serie en -rr- como -arra (*tontarra* ‘tonto’), -arria (*cagarria* ‘diarrea’), -arro (*guijarro*), -orro (*abejorro*) y -urro (nav. *chiquiturro* ‘chiquitito’). Si realmente son vascos o prerromanos eso es otra cuestión